

LES JOURNÉES EUROPÉENNES
DU DOUBLAGE 2013

3èmes RENCONTRES AUTOUR
DES MÉTIERS DU
DOUBLAGE

CINÉMA
COURTS MÉTRAGES
RENCONTRES
ATELIERS

BEAULIEU SUR MER

du 30 mai au 1er juin 2013 WWW.JED-BEAULIEU.COM

Cinéma de Beaulieu

LE CINÉMA
de BEAULIEU

sacem

L'UPAD

Les Écrans
de Babel

Université
Nice
Sophia Antipolis

GRUPE ESRA

SYNCHRONOS

Dossier de presse

Les 3^{èmes} Journées européennes du doublage

Beaulieu-sur-Mer,

du 30 mai au 1er juin 2013

SOMMAIRE

1/ Édito	3
2/ Présentation de la manifestation	4
3/ Organisation	4
4/ Retour sur les deux premières éditions	4
5/ Les 3 ^{èmes} Journées européennes du doublage	5
Projections de films en VF	5
Atelier pédagogique	5
Rencontre professionnelle	5
6/ Le programme	6
7/ Les invités	10
8/ La direction artistique	10
9/ Infos pratiques	11
10/ Le programme en un coup d'œil	12
11/ Contacts	13

1/ Édito

Révélation d'un art méconnu :

LE DOUBLAGE DE FILMS

Après deux éditions niçoises au retentissement international, **les Journées Européennes du Doublage** sont accueillies au **Cinéma de Beaulieu-sur-Mer**. Elles porteront cette fois-ci un regard encore plus perçant sur le bel outil d'échange culturel que constitue un doublage de qualité. Plusieurs professionnels à la riche carrière, dont deux auteurs-adaptateurs invités d'honneur, révéleront au public ces métiers de l'ombre dont le savoir-faire féérique met en lumière le cinéma mondial pour le regard de tous.

Parrainées à nouveau par **la Sacem**, qui confirme ainsi son soutien à la création des textes français, ces trois journées s'articuleront autour de cinq grands films d'horizons très variés : un film fantastique, une comédie, un *biopic*, un film d'animation et une adaptation littéraire. Ils seront projetés chaque fois en présence de leurs adaptateurs français, venus spécialement pour répondre à la curiosité du public.

Comme il est de coutume aux **J.E.D.**, le moment le plus original sera celui où le public découvrira l'élaboration de versions françaises de films. Il assistera au bilan du séminaire *Écrire pour le doublage*, un laboratoire qui permet cet hiver à des étudiants de **l'Université de Nice** de concevoir leurs propres textes, enregistrés ensuite par les soins de **l'ESRA-Côte d'Azur** et de ses élèves. Les deux comédiens qui se mirent alors à la disposition des futurs professionnels feront une démonstration publique des étonnantes facultés mises en œuvre pour ce genre d'interprétation.

Que ce soit à l'occasion de cette métamorphose en studio de doublage, ou bien lorsqu'il bourdonnera de débats exceptionnels avec plusieurs adaptateurs et comédiens, **le Cinéma de Beaulieu** va devenir pendant trois jours un lieu d'expérience sans précédent. Cinéphiles aguerris ou simples curieux issus du grand public, les spectateurs auront droit à ce qu'un voile se lève pour eux sur un art dont ils ignoraient parfois jusqu'à l'existence.

2/ Présentation de la manifestation

Les Journées européennes du doublage sont un ensemble de **rencontres autour des métiers du doublage**. Elles convient des auteurs, comédiens, directeurs artistiques et professionnels du doublage et les invitent à rencontrer le public autour de **projections de films en version française, mais aussi de conférences et d'ateliers**. Ces différentes initiatives ont l'objectif de permettre au public de découvrir des métiers méconnus, mais aussi de **reconnaître et d'évaluer la qualité de la version française d'un film**.

3/ L'organisation



La manifestation est organisée par l'association "**Autour du doublage**", créée en 2010 afin de **promouvoir auprès du grand public la connaissance des différentes professions qui opèrent dans le domaine du doublage** des œuvres cinématographiques et audiovisuelles.

4/ Retour sur les deux premières éditions

Organisé au mois de mai, quelques jours après le Festival de Cannes, et juste avant l'ouverture du Festival de la Télévision de Monte-Carlo, ce nouvel évènement a pris **une place originale dans le paysage cinématographique et culturel de la Riviera**, depuis très longtemps berceau du 7ème art.

Ces Journées européennes du doublage ont permis de développer une collaboration inédite entre **l'Université de Nice-Sophia Antipolis, l'École Supérieure de Réalisation Audiovisuelle (ESRA) et les professionnels de l'industrie du doublage**.

=> Bilan des deux premières éditions

2011	2012
10 projections suivies de rencontres-débats	5 projections suivies de rencontres-débats
12 professionnels du doublage invités	16 professionnels du doublage invités
1375 spectateurs en quatre jours, soit une fréquentation moyenne d'environ 340 spectateurs par jour	4 pays européens représentés : la France, l'Italie, l'Espagne et la Grande-Bretagne

Projections dans différents lieux phares de la vie culturelle et cinématographique niçoise, comme : *La Cinémathèque de Nice, Le Cinéma d'art et d'essai Le Mercury, L'Espace Mignan, L'Université de Nice - Sophia Antipolis, et le Consulat Général d'Italie à Nice.*

5/ Les 3^{èmes} Journées européennes du doublage

Les Journées européennes du doublage se dérouleront autour de trois principaux volets : des projections de films en VF suivies de rencontres avec leurs adaptateurs français, un atelier à vocation pédagogique, et une rencontre professionnelle.

- Projections de films en VF

Ces journées proposeront une sélection de films présentés dans l'objectif de **mettre en lumière le travail des auteurs du doublage**, Une nouvelle manière de voir les films en VF, puisque ces projections constitueront une formidable occasion de **rencontrer les professionnels qui ont participé à la naissance de l'écriture de ces œuvres en version française**.

- Atelier pédagogique

Cette partie a l'objectif de sensibiliser un public d'étudiants et de cinéphiles aux différents métiers présents dans la chaîne de postproduction cinématographique et audiovisuelle.

➤ **Écrire et interpréter pour le doublage**

Organisé dans le cadre de la septième édition du séminaire professionnel "*Écrire pour le doublage*", cet atelier présente la figure de l'auteur-adaptateur, située au cœur même de la chaîne de la postproduction, son rôle consiste à écrire des dialogues français selon des critères bien spécifiques.

Deux comédiens aguerris à cette technique d'interprétation toute particulière qui consiste à prêter sa voix à un acteur étranger, initieront le public à cette technique spécifique, à partir de plusieurs extraits de courts-métrages, enregistrés à l'**ESRA** de Nice, dans le cadre du séminaire universitaire "*Écrire pour le doublage*".

Atelier animé par Jean-Louis Sarthou, Auteur des versions françaises de plusieurs centaines de films et épisodes de séries, avec Vincent Violette et Dany Tayarda, comédiens professionnels.

- Rencontre professionnelle

À l'initiative de l'**Union professionnelle des auteurs de doublage** (UPAD), les deux auteurs invités d'honneur des Journées rencontreront le public afin d'aborder plus spécifiquement les différentes facettes du métier d'auteur-adaptateur.

6/ Le programme

Jeudi 30 mai

19:30

Berberian Sound Studio

de Peter Strickland

Grande-Bretagne - 2013 – 1 h 32 - VOST

Avec : Toby Jones, Cosimo Fusco, Eugenia Caruso...

1976 : Berberian Sound Studio est l'un des studios de postproduction les moins chers et les plus miteux d'Italie. Gilderoy, un ingénieur du son naïf et introverti tout droit débarqué d'Angleterre, est chargé d'orchestrer le mixage du dernier film de Santini, le maestro de l'horreur...

Prix du Jury et Prix de la Critique internationale au Festival du Film fantastique de Gérardmer 2013

=> **Projection suivie d'un cocktail d'ouverture.**

Vendredi 31 mai

17:00

Happiness therapy

de David O. Russell

États-Unis - 2013 – 2 h 02 - VF

Avec : Bradley Cooper, Jennifer Lawrence, Robert De Niro...



La vie réserve parfois quelques surprises... Pat Solatano a tout perdu : sa maison, son travail et sa femme. Il se retrouve même dans l'obligation d'emménager chez ses parents. Malgré tout, Pat affiche un optimisme à toute épreuve...

Oscar 2013 de la meilleure actrice pour Jennifer Lawrence.

=> **Projection suivie d'une rencontre avec Linda Bruno, auteur des dialogues de la VF.**

Vendredi 31 mai

19:30

Rencontre professionnelle

À l'initiative de l'**Union professionnelle des auteurs de doublage (UPAD)**, les deux auteurs invités d'honneur des Journées rencontreront le public afin d'aborder plus spécifiquement les différentes facettes du métier d'auteur-adaptateur.

21:00

Harvey Milk

de **Gus Van Sant**

États-Unis - 2009 – 2 h 07 - VF

Avec : *Sean Penn, Josh Brolin, Emile Hirsch...*



Le film retrace les huit dernières années de la vie d'Harvey Milk. Dans les années 70, il fut le premier homme politique américain ouvertement gay à être élu à des fonctions officielles, à San Francisco en Californie...

Oscars 2009 du Meilleur acteur et du Meilleur scénario original.

=> **Projection suivie d'une rencontre avec Philippe Videcoq, auteur des dialogues de la VF, et Laura Koffler, directrice artistique du doublage.**

Samedi 1^{er} juin

15:00

Rencontres autour du doublage de courts métrages

Le temps d'un après-midi, les locaux du cinéma de Beaulieu-sur-Mer se transformeront en studio de doublage. Deux comédiens aguerris au monde du doublage enregistreront et commenteront différentes versions françaises à partir d'extraits des courts-métrages présentés. Le travail d'adaptation ayant été réalisé par les étudiants du Master en traduction, sous-titrage et doublage de l'**Université de Nice**, dans le cadre du séminaire "*Écrire pour le doublage*", en partenariat avec les étudiants de l'**ESRA-Côte d'Azur**.

Des analyses et débats sur les orientations psychologiques et dramatiques données par le style des adaptations, permettront au public de découvrir des métiers méconnus.

=> **Atelier animé par Jean-Louis Sarthou, auteur, avec les comédiens Dany Tayarda et Vincent Violette.**

Sélection de 4 courts-métrages



The Wednesdays de Connor Ferguson

Irlande - 2008 – 14 min.- VOST

Avec : Tina Kellegher, Alan Devlin, Pat Laffan...

Parfois, quand on est à l'automne de sa vie, on ferait n'importe quoi pour retrouver le sourire. Deux retraités parviennent à raviver la flamme de l'amour dont ils avaient presque tout oublié.

Prix du public au Festival de Clermont-Ferrand 2008.

Production / Distribution : Park films



One step behind de Grégoire Jeudy

France - États-Unis - 2008 – 19' - VOST

Avec : Kevin T. Collins, Sofie Cappelen...

Un jeune écrivain en mal d'inspiration arpente les rues de New-York à la recherche d'une histoire à raconter...

Production / Distribution : ESRA New-York



Rajù de Max Zähle

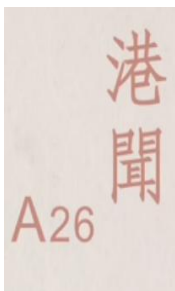
Allemagne - Inde - 2011 – 24 min.- VOST

Avec : Wotan Wilke Möhring, Julia Richter, Krish Gupta...

Un couple allemand adopte à Calcutta un orphelin indien. Celui-ci disparaît soudainement et le couple se rend compte que leurs problèmes ne font que commencer.

Nommé aux Oscars 2012 dans la catégorie Meilleur court métrage.

Production / Distribution : Hamburg Media School



News A26 de Foo Wai Kwan, Alice

Chine - 2010 – 14 min.- VOST

Avec : Yu Kam Chu, Judy Kwok, Ip Kwai Kuen...

Derrière un fait divers se cache une histoire. Souvent ce sont les gros titres qui attirent notre attention, mais lorsqu'il s'agit d'un accident de voiture sans conséquences apparentes, personne ne semble s'en soucier...

Production / Distribution : Alice Foo

Samedi 1^{er} juin

18:00

L'étrange Noël de M. Jack

de Henry Selick

États-Unis - 2007 - 1 h 15 - VF

Avec les voix de : Olivier Constantin, Dorothee Jemma, Bernard Tiphaine...



Jack Skellington, roi des citrouilles et guide de Halloween-ville, s'ennuie : depuis des siècles, il en a assez de préparer la même fête de Halloween qui revient chaque année, et il rêve de changement. C'est alors qu'il a l'idée de s'emparer de la fête de Noël...

Nommé aux Oscars dans la catégorie Meilleurs effets visuels.

=> **Projection suivie d'une rencontre avec Philippe Videcoq, auteur des dialogues de la VF.**

20:00

Cocktail de clôture

21:00

Anna Karénine

de Joe Wright

Grande-Bretagne - 2012 - 2 h 11 - VF

Avec : Keira Knightley, Jude Law, Aaron Taylor-Johnson...



Russie, 1874, la belle et ardente Anna Karénine jouit de tout ce à quoi ses contemporains aspirent : mariée à Karénine, un haut fonctionnaire du gouvernement à qui elle a donné un fils, elle a atteint un éminent statut social à Saint-Pétersbourg...

Oscars et BAFTA 2013 des meilleurs costumes.

=> **Projection suivie d'une rencontre avec Linda Bruno, auteur des dialogues de la VF.**

7/ Les invités :

Linda Bruno

Depuis plus d'une vingtaine d'années, Linda Bruno a écrit les versions françaises d'un grand nombre de films dans des registres aussi variés que ceux des comédies, des films fantastiques, ou encore des adaptations littéraires comme *Orgueil et préjugés* et *Anna Karénine* de Joe Wright.

Laura Koffler

Directrice artistique des versions françaises de nombreux films, parmi lesquels *Borat*, *Harvey Milk*, ou plus récemment *Les lignes de Wellington*; Laura Koffler travaille également dans les domaines de la mise en scène de spectacles de théâtre, de la traduction et de la formation.

Dany Tayarda

Comédienne de théâtre et professeur d'art dramatique, interprète pour le doublage de films de cinéma, de séries télévisées et de dessins animés. Elle a prêté sa voix à des actrices comme Mia Farrow, Carrie Fisher et interprété des personnages de séries comme *X-Files*, *Les Experts*, *Damages*, *Highlander*...

Philippe Videcoq

Après avoir côtoyé le monde du doublage en tant que directeur artistique, Philippe Videcoq se consacre à l'écriture des versions française de films à succès, parmi lesquels de nombreux films d'animation et musicaux, des comédies, des thrillers, ou encore les films des sagas *Twilight* et *Iron Man*.

Vincent Violette

Comédien pour le théâtre et le doublage, il a prêté sa voix à John Turturro, Andy Garcia, Gary Oldman, Lorenzo Lamas ou encore Thomas Calabro dans *Melrose Place*. Il est également auteur et directeur artistique pour le doublage de films, de séries et de documentaires.

8/ La direction artistique :

Depuis la première édition, la direction artistique des Journées européennes du Doublage est assurée par **Jean-Louis Sarthou**, auteur dramatique, romancier et traducteur littéraire, auteur des versions françaises de plusieurs centaines de films et épisodes de séries : *l'Hôpital et ses fantômes* de Lars von Trier, *X-Files* et autres séries de Chris Carter.... Ancien vice-président du Syndicat National des Auteurs et Compositeurs, président de la Commission de l'audiovisuel de la SACEM.

9/ Infos pratiques :

- Lieu des projections :

Le Cinéma de Beaulieu

Avenue Albert 1er - 06310 Beaulieu-sur-Mer

www.cinemadebeaulieu.fr

04 93 87 84 38

- Accès :

★ A pied ou en voiture

Le Cinéma se trouve à Beaulieu-sur-mer, entre le Casino et la Rotonde, au début de l'avenue Albert 1er. Parking aisé (en semaine)

★ En train

Arrêt gare de Beaulieu-sur-Mer (Ligne TER Nice-Monaco) puis 5 min à pied (Bd du Maréchal Leclerc > Rue Alexandre 1er de Yougoslavie > Avenue Albert 1er)

★ En Bus

Ligne 81 depuis/vers Saint-Jean Cap Ferrat

Ligne 83 depuis/vers Eze Bord de Mer et Eze Village

Ligne 84 depuis/vers Nice-Riquier

Ligne 100 depuis/vers Nice Centre

- Tarifs des projections :

Séance de courts-métrages

Entrée Libre

Autres séances

Plein tarif : 7 €

Tarif réduit : 5,50 €

Tarif Abonnement : 4,50 €

Carte d'abonnement de 45 € pour 10 séances

10/ Le programme en un coup d'œil

Le programme.....

Jeudi 30 mai

19:30
Le doublage d'un film fantastique
Berberian Sound Studio
Projection suivie d'un cocktail d'ouverture

Vendredi 31 mai

17:00
L'adaptation d'une comédie
Happiness therapy
Rencontre avec Linda Bruno

19:30
Rencontre professionnelle
Le métier d'auteur-adaptateur

21:00
Doublage et biopic
Harvey Milk
Rencontre avec Philippe Videcoq et Laura Kaffler

Samedi 1^{er} juin

15:00
Écrire et interpréter pour le doublage
Séance de courts-métrages
*Atelier avec les comédiens
Vincent Violette et Dany Tayarda*

18:00
La VF d'un film d'animation
L'étrange Noël de M. Jack
Rencontre avec Philippe Videcoq

20:00
Cocktail de clôture

21:00
L'adaptation d'une œuvre littéraire
Anna Karénine
Rencontre avec Linda Bruno

11/ Contacts



Association Autour du doublage

David Ribotti

contact@jed-beaulieu.com

www.jed-beaulieu.com

Tél : 06 34 47 62 04